Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przystało bowiem Temu dla którego wszystkie i z powodu którego wszystkie by wielu synów w chwałę poprowadziwszy początek i wodza zbawienia ich przez cierpienia uczynić doskonałym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przystało bowiem Temu, z powodu którego (dzieje się) wszystko\* i za sprawą którego (dzieje się) wszystko, (aby Tego, który) wielu synów doprowadził do chwały,\*\* Sprawcę ich zbawienia, udoskonalić\*\*\* przez cierpienia.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przystało bowiem Temu, dla którego wszystko i z powodu którego wszystko, (by) wielu synów ku chwale poprowadziwszy, (Tego) Początek i Wodza zbawienia ich przez cierpienia uczynić doskonałym.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przystało bowiem Temu dla którego wszystkie i z powodu którego wszystkie (by) wielu synów w chwałę poprowadziwszy początek i wodza zbawienia ich przez cierpienia uczynić doskonałym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przystało bowiem Temu, z powodu którego dzieje się wszystko i za sprawą którego się to dzieje, aby Tego, który wielu synów doprowadził do chwały, Sprawcę ich zbawienia, udoskonalić przez cierpienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wypadało bowiem temu, dla którego *jest* wszystko i przez którego jest wszystko, aby, doprowadzając wielu synów do chwały, wodza ich zbawienia uczynił doskonałym przez cierpienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem należało na tego, dla którego jest wszystko i przez którego jest wszystko, aby wiele synów do chwały przywodząc wodza zbawienia ich przez ucierpienie doskonałym uczynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem przystało jemu, dla którego wszytko i przez którego wszytko, który wiele synów do chwały był przywiódł, sprawcę zbawienia ich przez ucierpienie doskonałym uczynić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przystało bowiem Temu, dla którego wszystko i przez którego wszystko [istnieje], który wielu synów do chwały doprowadza, aby przewodnika ich zbawienia udoskonalił przez cierpienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przystało bowiem, aby Ten, dla którego i przez którego istnieje wszystko, który przywiódł do chwały wielu synów, sprawcę ich zbawienia uczynił doskonałym przez cierpienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wypadało bowiem Temu, dla którego i przez którego istnieje wszystko, który wielu synów doprowadził do chwały, aby przez cierpienia uczynił doskonałym Twórcę ich zbawienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otóż wypadało, aby Ten, który jest przyczyną i celem wszystkiego, który wielu synów chce doprowadzić do chwały, udoskonalił przez cierpienie dawcę ich zbawienia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wypadało bowiem Temu, dzięki któremu wszystko i za sprawą którego wszystko, aby Przewodnika zbawienia, nim wielu synów poprowadzi do chwały, przygotował przez cierpienia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Było to potrzebne, aby Bóg, od którego wszystko pochodzi i dzięki któremu wszystko istnieje, urzeczywistnił swój cel przez cierpienie Jezusa; Jezus bowiem, dawca zbawienia, doprowadził wielu ludzi do wiekuistej świętości.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wypadało przecież, żeby Ten, dla którego jest wszystko i przez którego wszystko się stało, gdy miał doprowadzić wielu synów do chwały, uczynił pierwszego sprawcę ich zbawienia doskonałym przez cierpienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так і мало бути, що він, - задля якого все і через якого все, який привів багатьох синів до слави, - удосконалив був стражданнями провідника їхнього спасіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż przystoi Temu, przez którego jest wszystko i dla którego jest wszystko; Temu, co przyprowadza wiele dzieci do chwały, sprawcy ich zbawienia, dokonać dzieła wśród nieszczęścia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słuszne bowiem było, aby Bóg, który wszystko stworzył i podtrzymuje, wielu synów przywodząc do chwały, Sprawcę ich wyzwolenia doprowadził do celu przez cierpienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przystało bowiem temu, ze względu na którego jest wszystko i przez którego jest wszystko, żeby w celu doprowadzenia wielu synów do chwały uczynić Naczelnego Pełnomocnika w sprawie ich wybawienia doskonałym przez cierpienia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W ten sposób Bóg, który wszystko stworzył i do którego wszystko należy, doprowadził do chwały wiele swoich dzieci. Jezusa zaś, poprzez cierpienie, uczynił doskonałym przywódcą, dającym im zbawienie. |

1. 1) <x>520 11:36</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 24:26</x>; <x>520 8:21</x>; <x>530 2:7</x>; <x>580 3:4</x>; <x>590 2:12</x>; <x>670 5:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 5:9</x>; <x>650 7:28</x>; <x>650 9:9</x>; <x>650 10:1</x>; <x>650 12:23</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 2:9-18</x> rzuca nowe światło na cierpienie i śmierć. Udział w cierpieniu jest wyrazem udziału w Bożej łasce (w. 9), cierpienie doskonali (w. 10), objawia nam ono tajemnice współczującego miłosierdzia (ww. 17-18). [↑](#footnote-ref-5)